



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada-Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 17 2017 PËR REGJISTRIMIN DHE LICENCIMIN E INSTITUCIONEVE
KËRKIMORE-SHKENCORE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 17 2017 ON ENROLMENT AND LICENSING OF SCIENTIFIC
RESEARCH INSTITUTIONS

ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 17 O REGISTRACIJI I LICENCIRANJU ISTRAŽIVAČKO-
NAUCNIH INSTITUCIJA

<p>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, në mbështetje të neneve 8, 11, 21, 23, 24, 25 dhe 35 të Ligjit për Veprimtari Kërkimore-Shkencore, Ligjit nr. 2004/42 i dt. 27 shtator 2004, nenit 8 paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 dhe shtojcën 6 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (dt. 22.03.2011) si dhe nenin 38 paragrafi 6 të Rregullores së punës së Qeverisë nr. 09/2011, Udhëzimit administrativ të Qeverisë së Kosovës nr. 03/2013 për standardet e hartimit të akteve normative, nxjerr këtë:</p>	<p>Minister of Education, Science and Technology, pursuant to Articles 8, 11, 21, 23, 24, 25 and 35 of the Law on scientific research activity, law no. 2004/42 of the date 27 September 2004, Article 8 paragraph 1, subparagraph 1.4 and appendix 6 of the administrative responsibility field of the Prime Minister's Office and Ministries (dt. 22.03.2011) and Article 38 paragraph 6 of the Government's Rule of Procedure no. 09/2011 Administrative Instruction of the Government of Kosovo no. 03/2013 for standard of drafting normative acts, issues this:</p>	<p>Ministar obrazovanja, nauke i tehnologije, na osnovu člana 8, 11, 21, 23, 24, 25 i 35 Zakona o naučnoistraživačkim aktivnostima Zakon br.2004 / 42 od dana. 27. septembra 2004. godine, član 8. stav 1. podstav 1.4 i Aneks 6 Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava (od 22.03.2011.), kao i člana 38. stav 6. Poslovnika Vlade br. 09/2011, Administrativna uredba Vlade Kosova br. 03/2013 o standardima za izradu normativnih akata izdaje sljedeće:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. ____ / 2017 PËR REGJISTRIMIN DHE LICENCIMIN E INSTITUCIONEVE KËRKIMORE-SHKENCORE</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. ____ / 2017 ON ENROLMENT AND LICENSING OF SCIENTIFIC RESEARCH INSTITUTIONS</p>	<p>ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. ____ /2017 O REGISTRACIJI I LICENCIRANJU ISTRAŽIVAČKO-NAUČNIH INSTITUCIJA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij UA është përcaktimi i normave, kushteve dhe kriterëve për</p>	<p>Article 1 The purpose</p> <p>The purpose of this AI is determination of norms, conditions and criteria for</p>	<p>Çlan 1 Cilij</p> <p>Cilij ove AU je odrediti norme, uslove i kriterijume za registraciju, licenciranje ili</p>

<p>regjistrimin, licencimin apo rilicencimin e një institucioni kërkimor-shkencor, në bazë të Ligjit për Veprimtari Kërkimore-Shkencore (LVKSH).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p style="text-align: center;">Institucioni kërkimor-shkencor (IKSH)</p>	<p>enrolment, licensing or re-licensing of a scientific research institution, based on the Law for Scientific Research Activity (LSRA).</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p style="text-align: center;">Scientific research institution (SRI)</p>	<p>ponovno licenciranje naučno-istraživačke institucije u skladu sa Zakonom o naučnim istraživanjima (ZNID).</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p> <p style="text-align: center;">Naučno-istraživačka institucija (NII)</p>
<p>1. Institucione kërkimore-shkencore janë:</p> <p>1.1. Institucionet e përcaktuara në LVKSH;</p> <p>1.2. Institucione të cilat i plotësojnë kushtet tjera në bazë të LVKSH për ta gëzuar statusin e IKSH.</p> <p>2. Çdo institucion që ka për qëllim marrjen me veprimtari kërkimore-shkencore, ka për obligim që të merret me këtë punë, të aplikojë për regjistrim dhe licencim, për të fituar të drejtën e marrjes me këtë veprimtari.</p> <p>3. Institucionet e regjistruara dhe të licencuara më herët, duhet të aplikojnë për rilicencim çdo pesë vjet.</p>	<p>1. Scientific research institution are:</p> <p>1.1. The institutions defined in LSRA;</p> <p>1.2. Institutions which meet other conditions based on LSRA to enjoy the SRI status.</p> <p>2. Each institution that has for purpose to deal with scientific research activity is obliged to apply for this work, to apply for registration and licensing, to gain the right of dealing with this activity.</p> <p>3. The enrolled and licensed institutions earlier should apply for re-licensing every five years.</p>	<p>1. Naučno-istraživačke institucije su:</p> <p>1.1. Institucije definisane u ZNID;</p> <p>1.2. Institucije koje ispunjavaju ostale uslove na osnovu ZNID-a da bi dobili status NII.</p> <p>2. Svaka institucija koja namerava da učestvuje u naučnoistraživačku delatnost dužna je da podnese zahtev za registraciju i licenciranje kako bi stekla pravo pristupa ovoj delatnosti.</p> <p>3. Registrovane i licencirane institucije moraju podneti zahtev za ponovno licenciranje svakih pet godina.</p>

Neni 3	Article 3	Član 3
<p>Paraqitja për regjistrim, licencim apo rilicencim</p>	<p>Submission for enrolment, licensing and re-licensing</p>	<p>Podnošenje prijave za registraciju, licenciranje ili ponovnog licenciranja</p>
<p>1. Për një institucion kërkimor-shkencor me rastin e aplikimit për tu regjistruar, licencuar apo rilicencuar do të merren parasysh këta tregues:</p>	<p>1. For a scientific research institution upon application to enrol, licensed or re-licensed these indicators will be taken into account:</p>	<p>1. Za naučno-istraživačku instituciju prilikom apliciranja za registraciju, licenciranje ili ponovno licenciranje, će biti razmatrani ovi indikatori:</p>
<p>1.1. Treguesit e përgjithshëm (vizioni, misioni, vlerat, etj.);</p>	<p>1.1. General indicators (vision, mission, values etc);</p>	<p>1.1. Opšti indikatori (vizija, misija, vrednosti, itd.);</p>
<p>1.2. Masa kritike (hulumtuesit, infrastruktura, investimet, etj.);</p>	<p>1.2. Critical measure (researchers, infrastructure, investments, etc);</p>	<p>1.2. Kritične mere (istraživači, infrastruktura, investicije, itd.);</p>
<p>1.3. Menaxhimi progresiv (strategjia, menaxhimi, infrastruktura e TIK-ut, etj.);</p>	<p>1.3. Progressive management (strategy, management, ICT infrastructure, etc.);</p>	<p>1.3. Progressivno upravljanje (strategjia, upravljanje, infrastruktura TIK-a, itd.).</p>
<p>1.4. Menaxhimi i burimeve njerëzore (zhvillimi i personelit, planet për zhvillim, etj.);</p>	<p>1.4. Management of human resources (personnel development, plans for development etj);</p>	<p>1.4. Upravljanje ljudskim resursima (razvoj osoblja, planovi razvoja, itd.);</p>
<p>1.5. Ekipet inovative dhe kreative (projektit, inovacionet, publikimet ndërkombëtare dhe vendore, mbikëqyrja e doktoratave, etj.);</p>	<p>1.5. Innovative and creative teams (projects, innovations, international and local publications, PhD supervision etc.);</p>	<p>1.5. Inovativni i kreativni timovi (projekti, inovacije, međunarodne i lokalne publikacije, nadzor doktoratura, itd.);</p>
<p>1.6. Mobiliteti i hulumtuesve (lëvizshmëria e hulumtuesve vendorë, pranimi i hulumtuesve të huaj, etj.);</p>	<p>1.6. Mobility of researchers (mobility of local researchers, admission of foreign researchers etc.);</p>	<p>1.6. Mobilnost istraživača (mobilitet lokalnih istraživača, prijem stranih istraživača, itd.);</p>

<p>1.7. Lidhja me shfrytëzuesit (pjesëmarrja në këshille, kryerja e shërbimeve komerciale, etj.);</p> <p>1.8. Pozita financiare (rregullsisia e financimit).</p>	<p>1.7. Connection with users (participation in consultations, performing commercial services etc);</p> <p>1.8. Financial position (the regularity of funding).</p>	<p>1.7. Povezivanje sa korisnicima (učesće u konsultantskim uslugama, pružanje komercijalnih usluga, itd.);</p> <p>1.8. Finansijski položaj (regularnost finansiranja).</p>
<p>Neni 4 Treguesit e përgjithshëm</p>	<p>Article 4 General indicators</p>	<p>Član 4 Opšti indikatori</p>
<p>1. Janë tregues cilësorë që përkufizojnë synimet zhvillimore të institucionit për një periudhë të caktuar kohore. Për secilin prej tyre mbledhen të dhënat:</p> <p>1.1. Vizioni i zhvillimit për periudhën e caktuar kohore;</p> <p>1.2. Konteksti socio- ekonomik;</p> <p>1.3. Qasja në informacione shkencore;</p> <p>1.4. Konkurrenca;</p> <p>1.5. Sa është i ndikuar institucioni nga procesi i tranzicionit;</p> <p>1.6. Cili është bashkëpunimi me institucionet tjera (në vend dhe jashtë) që kanë veprimtari të ngjashme apo që shfrytëzojnë shërbimet (rezultatet), e tij;</p>	<p>1. They are qualitative indicators that define development aims of the institution for a certain period of time. For each of them data are gathered:</p> <p>1.1. The development vision for a certain period of time;</p> <p>1.2. Socio-economic context;</p> <p>1.3. Access to scientific information;</p> <p>1.4. Competition;</p> <p>1.5. How much the institution is influenced by the transition process;</p> <p>1.6. Which is cooperation with other institutions (in the country and abroad) that have similar activities or use its services (results);</p>	<p>1. Kvalitetni indikatori su oni koji određuju ciljeve razvoja institucije za određeni vremenski period. Za svakog od njih prikupljaju se podaci:</p> <p>1.1. Vizija razvoja za određeni vremenski period;</p> <p>1.2. Socio-ekonomski kontekst;</p> <p>1.3. Pristup u naučnim informacijama;</p> <p>1.4. Konkurencija;</p> <p>1.5. Koliko je institucija pod uticajem procesa tranzicije;</p> <p>1.6. Kakva je saradnja sa drugim institucijama (u zemlji i inostranstvu) koje imaju slične aktivnosti ili koje koriste svoje usluge (ishodi);</p>

<p>1.7. Misioni;</p> <p>1.8. A ka ndryshuar gjatë periudhave të ndryshme misioni, sa ka arrit t'ju përshtatet rrethanave aktuale socio ekonomike;</p> <p>1.9. Aktivitetet kryesore aktuale;</p> <p>1.10. Sa arrijnë të shfrytëzohen rezultatet e arritura nga institucioni në nivel vendi dhe më gjerë.</p>	<p>1.7. Mission;</p> <p>1.8. Did the mission changed during time periods, how much has managed to adapt to the current socio-economic circumstances;</p> <p>1.9. Main current activities;</p> <p>1.10. How much are the results achieved by the institution at national and wider level.</p>	<p>1.7. Misija;</p> <p>1.8. Da li se promenilo tokom razlichitih perioda misije, koje se uspelo prilagoditi aktuelnim društveno-ekonomskim okolnostima;</p> <p>1.9. Glavne sadašnje aktivnosti;</p> <p>1.10. Koliko su postignuti rezultati institucija na nacionalnom i širem nivou.</p>
<p>Neni 5 Masa kritike</p> <p>1. Hulumtuesit, infrastruktura dhe investimet janë tri nëngrupe treguesish që përcaktojnë kapacitetin e institucionit kërkimor për të ushtruar veprimtarinë e vet në mënyrë efektive. Për secilin prej tyre, duhet të mblidhen të dhëna sasiore dhe cilësore, si në vijim:</p> <p>1.1. Hulumtuesit – Institucioni duhet t'i plotësojë minimalisht kërkesat nga LVKSH lidhur me stafin shkencor. Numri i hulumtuesve, struktura kualifikuese sipas moshës dhe gjinisë së tyre janë tregues të thjeshtë të kapacitetit të një institucioni kërkimor-shkencor. Hulumtuesit e tillë duhet të</p>	<p>Article 5 Critical measures</p> <p>1. Researchers, infrastructure and investments are three sub-groups of indicators that determine the capacity of research institution to exercise its activity in effective manner. For each one of them should be gathered quantitative and qualitative data, as follows:</p> <p>1.1. Researchers – institution must meet in minimum the requests from LSRA regarding the scientific staff. Number of researchers, qualifying structure, age and its gender are simple indicator of the capacity of a research and scientific institution. Such researchers must have specific skills, while in certain situations</p>	<p>Član 5 Kritična mera</p> <p>1. Istraživači, infrastruktura i investicije su tri podgrupe indikatora koji određuju kapacitet istraživačke institucije da efikasno obavlja svoju delatnost. Kvantitativne i kvalitativne podatke treba prikupiti za svaku od njih na sledeći način:</p> <p>1.1. Istraživači - Institucija bi trebao ispuniti barem zahteve LLSG u vezi sa naučnom osobljem. Broj istraživača, njihova kvalifikaciona struktura, starost i pol su jednostavni pokazatelji kapaciteta naučne i istraživačke institucije. Takvi istraživači treba da imaju specifične veštine, dok u određenim situacijama</p>

<p>kenë shkathësi specifike, ndërsa në situata të caktuara, edhe përvojë praktike joakademike.</p> <p>1.2. Treguesit:</p> <p>1.2.1. Numri i përgjithshëm i hulumtuesve sipas gjinive;</p> <p>1.2.2. Numri i hulumtuesve me doktoratë ose me gradë më të lartë;</p> <p>1.2.3. Numri i hulumtuesve me magistraturë ose master;</p> <p>1.2.4. Numri i hulumtuesve të moshës nën 35 vjeç;</p> <p>1.2.5. Numri i përgjithshëm i punonjësve në institucion si ekuivalent i orarit të plotë të punës.</p> <p>1.3. Infrastruktura fizike - Infrastruktura fizike është parakusht për zhvillimin normal të veprimtarisë kërkimore-shkencore. Një institucion duhet t'i plotësojë kriteret e pranuar ligjore vendore dhe ndërkombëtare për t'u licencuar.</p>	<p>even non-academic practical experience.</p> <p>1.2. Indicators:</p> <p>1.2.1. Total number of researchers according to gender;</p> <p>1.2.2. Number of researchers with PhD or higher degree;</p> <p>1.2.3. Number of researcher with MA and Master;</p> <p>1.2.4. Number of researchers under 35 years;</p> <p>1.2.5. The overall number of employees at the institution as equivalent of full working hours.</p> <p>1.3. Physical infrastructure – physical infrastructure is precondition for normal development of scientific research activity. An institution must meet the accepted domestic and international legal criteria to be licensed.</p>	<p>çak i praktikisht neakademikisht iskushtvo.</p> <p>1.2. Indikatorit:</p> <p>1.2.1. Ukupan broj istraživača prema polu;</p> <p>1.2.2. Broj istraživača sa doktoraturom ili višim stepenom;</p> <p>1.2.3. Broj istraživača sa magistraturom ili masterom;</p> <p>1.2.4. Broj istraživača mlađih od 35 godina;</p> <p>1.2.5. Ukupan broj zaposlenih u Instituciji kao ekvivalent punog radnog vremena.</p> <p>1.3. Fizička infrastruktura - Fizička infrastruktura je preduslov za normalan razvoj naučnoistraživačkog rada. Institucija mora da se pridržava prihvaćenih domaćih i međunarodnih pravnih zahteva za licenciranje.</p>
---	---	---

<p>1.4. Treguesit:</p> <p>1.4.1. Infrastruktura hulumtuese, mundëson që të jetë konkurrent në raport me institucionet në regjion dhe më gjerë;</p> <p>1.4.2. Mundësitë që infrastruktura hulumtuese ofron për bashkëpunim ndërkombëtar;</p> <p>1.4.3. Sipërfaqja e objekteve në posedim, cilësia e tyre;</p> <p>1.4.4. A ofrojnë kushte të mjaftueshme për punë;</p> <p>1.4.5. Laboratorët;</p> <p>1.4.6. Bibliotekat;</p> <p>1.4.7. Objektet përcjellëse, mjetet e transportit (punës në teren).</p> <p>1.5. Investimet – Institucioni duhet të paraqesë një bazë të sigurtë të investimeve dhe gjendjes financiare. Investimet duhet të planifikohen në strategjinë e institucionit, në nivelin që bën të mundur zhvillimin e veprimtarisë normale të tij. Përveç tyre, planifikohet edhe buxheti i rregullt për mbulimin e</p>	<p>1.4. Indicators:</p> <p>1.4.1. Research infrastructure enables to be competitive in report to institutions in the region and beyond;</p> <p>1.4.2. Opportunities that provides research infrastructure for international cooperation;</p> <p>1.4.3. Surface of facilities in possession, their quality;</p> <p>1.4.4. Do they provide sufficient conditions to work;</p> <p>1.4.5. Laboratories;</p> <p>1.4.6. Libraries;</p> <p>1.4.7. Follow-up facilities, transport means (field work).</p> <p>1.5. Investments – The institution should present a sound investment and financial basis. Investments should be planned in the institution's strategy, at the level that makes it possible to develop its normal activity. In addition, the regular budget for covering current expenditures is also planned.</p>	<p>1.4. Indikatori:</p> <p>1.4.1. Istraživačka infrastruktura, da li omogućava da bude konkurentna u odnosu na institucije u regijonu i šire;</p> <p>1.4.2. Mogućnosti koje istraživačka infrastruktura pruža za međunarodnu suradnju;</p> <p>1.4.3. Površina objekata u posedu, njihov kvalitet;</p> <p>1.4.4. Da li pružaju dovoljne uslove za rad;</p> <p>1.4.5. Laboratorije;</p> <p>1.4.6. Biblioteke;</p> <p>1.4.7. Popratne prostorije, transportna sredstva (rad na terenu).</p> <p>1.5. Ulaganja - Institucija mora predstavljati sigurnu investiciju i finansijsku osnovu. Investicije treba planirati u strategiji institucije, na nivou koji omogućava razvoj svoje normalne aktivnosti. Pored toga, planira se i redovni budžet za pokrivanje tekućih troškova. U međuvremenu, izvore</p>
---	---	--

<p>shpenzimeve rrjedhëse. Ndërkaq, burimet e financimit duhet të jenë të siguruar nga Buxheti i Kosovës, të hyrat vetanake, fondet e projekteve, etj.</p> <p>1.6. Treguesit:</p> <p>1.6.1. Burimet e financimit;</p> <p>1.6.2. Mënyrat e financimit të investimeve të ndryshme (kapitale dhe për shpenzime);</p> <p>1.6.3. Buxheti për hulumtime;</p> <p>1.6.4. Buxheti për ngritjen profesionale dhe shkencore të stafit.</p>	<p>Meanwhile, the funding sources should be provided by the Kosova Budget, own source revenues, project funds, etc.</p> <p>1.6. Indicators:</p> <p>1.6.1. Funding sources;</p> <p>1.6.2. The ways of funding different investments (capital and for expenditures);</p> <p>1.6.3. Budget for researches;</p> <p>1.6.4. Budget for professional and scientific advancement of the staff.</p>	<p>finansiranja treba obezbediti od budžeta Kosova, sopstveni prihodi, fondovi projekta, itd.</p> <p>1.6. Indikatori:</p> <p>1.6.1. Izvori finansije;</p> <p>1.6.2. Načini finansiranja različitih investicija (kapitalni i rashodi);</p> <p>1.6.3. Budžet za istraživanje;</p> <p>1.6.4. Budžet za naučno i profesionalni razvoj zaposlenih.</p>
<p>Neni 6</p> <p>Menaxhimi progresiv</p> <p>1. Është tregues që paraqet mundësinë që ka institucioni shkencor për ta përbushur vizionin dhe synimin e tij. Institucioni duhet të ketë strategjinë zhvillimore përmes së cilës sqarohet rruga që duhet ndjekë për realizimin e misionit. Për secilin prej këtyre faktorëve duhet mbledhë të dhënat si:</p> <p>1.1. Strategjia - Strategjia e institucionit përcakton rrugën për</p>	<p>Article 6</p> <p>Progressive management</p> <p>1. Is an indicator that presents possibilities that scientific institution has in order to fulfil its vision and aim. The institution must have developed strategy through which is clarified the path to be followed for accomplishing the mission. For each of these factors, should collect data such as:</p> <p>1.1. Strategy – strategy of the institution determines for fulfilment of</p>	<p>Član 6</p> <p>Progressivno upravljanje</p> <p>1. To je indikacija koja predstavlja da naučna institucija ima priliku da ispuni svoju viziju i svrhu. Institucija treba da ima razvojnu strategiju kroz koju se objašnjava put koju treba pratiti za izvršenje misije. Za svaki od ovih faktora treba prikupiti podatke kao što su:</p> <p>1.1. Strategija - Strategija institucije definiše put do ispunjenja svoje misije.</p>

<p>përbushjen e misionit të saj. Një strategji e definuar mirë mund drejtojë institucionin drejt avancimit të vazhdueshëm të veprimtarisë së tij.</p> <p>1.2. Treguesit:</p> <p>1.2.1. Në çka është e bazuar strategjia?</p> <p>1.2.2. Cilat janë veprimet konkrete që ndërmer institucioni për të përbushur misionin e vet?</p> <p>1.2.3. Monitorimi i implementimit të strategjisë.</p> <p>1.3. Menaxhmenti - Menaxhimi strategjik duhet të synojë vet implementimin e strategjisë së institucionit. Një qasje e tillë kërkon nga menaxhmenti i lartë i institucionit që të mos e kufizojë veprimtarinë e vet vetëm në probleme ditore.</p> <p>1.4. Treguesit:</p> <p>1.4.1. Mënyra e zgjedhjes së organeve (menaxhmenti);</p>	<p>its mission. A well-defined strategy can lead the institution toward continuous advancement of its activity.</p> <p>1.2. Indicators:</p> <p>1.2.1. In what the strategy is based?</p> <p>1.2.2. Which are concrete actions undertaken by the institution in order to fulfil its mission?</p> <p>1.2.3. Monitoring the strategy implementation.</p> <p>1.3. Management – strategic management should itself aim the implementation of the institution's strategy. Such approach requires from senior management of the institution not to limit its activity only in daily problems.</p> <p>1.4. Indicators:</p> <p>1.4.1. The way of choosing the governing bodies (management);</p>	<p>Dobro definirana strategjia može voditi instituciju ka kontinuiranom napretku svoje aktivnosti.</p> <p>1.2. Indikatori:</p> <p>1.2.1. Na osnovu čega se zasniva strategjia?</p> <p>1.2.2. Koje su konkretne akcije koje institucija preuzima da izvrši svoju misiju?</p> <p>1.2.3. Praćenje implementaciju strategije.</p> <p>1.3. Menadžment - Strateški menadžment treba da ima za cilj implementaciju strategije institucije. Ovakav pristup zahteva od višeg rukovodstva institucije da ne ograničava svoju aktivnost samo na svakodnevene probleme.</p> <p>1.4. Indikatori:</p> <p>1.4.1. Način izbora rukovodećih tela (menadžment);</p>
--	---	---

<p>1.4.2. Organizimi i brendshëm i institucionit shkencor;</p> <p>1.4.3. Mënyra e menaxhimit të projekteve hulumtuese;</p> <p>1.4.4. Mënyra e raportimit;</p> <p>1.4.5. Përfshirja e të punësuarve në realizimin e misionit të institucionit hulumtues.</p>	<p>1.4.2. The internal scientific institution organization;</p> <p>1.4.3. The way of managing research projects;</p> <p>1.4.4. The way of reporting;</p> <p>1.4.5. Involvement of employees in research institution's mission accomplishment.</p>	<p>1.4.2. Unutrašnja organizacija naučne institucije;</p> <p>1.4.3. Način upravljanja istraživačkim projektima;</p> <p>1.4.4. Način izveštavanja;</p> <p>1.4.5. Uključivanje zaposlenih u realizaciju misije istraživačke institucije.</p>
<p>1.5. Teknologjia e Informacionit dhe e Komunikimit – Institucioni duhet të dëshmojë se ka pajisje të TIK dhe të paraqesë tregues që bëjnë fjalë për mënyrën e shfrytëzimit të saj për qëllime hulumtuese.</p>	<p>1.5. Information and Communication Technology – Institution must prove that has ICT equipment and to present indicators referring to the manner of its use for research purposes.</p>	<p>1.5. Informaciona i komunikaciona tehnologija - Institucija mora dokazati da poseduje TIK opremu i da pruža indikatore koji se odnose na njegovu upotrebu u istraživačke svrhe.</p>
<p>1.6. Treguesit:</p> <p>1.6.1. Niveli i pajisjes me kompjuter dhe me sisteme tjera elektronike;</p> <p>1.6.2. Qasja në internet;</p> <p>1.6.3. Qasja në biblioteka dhe qendra tjera të informacionit shkencor;</p> <p>1.6.4. Posedimi i bazave për të</p>	<p>1.6. Indicators:</p> <p>1.6.1. Level of equipment with computers and with other electronic systems;</p> <p>1.6.2. Internet access;</p> <p>1.6.3. Access to libraries and other scientific information centres;</p> <p>1.6.4. Possession of databases for</p>	<p>1.6. Indikatori:</p> <p>1.6.1. Nivo opreme sa računarima i drugim elektronskim sistemima;</p> <p>1.6.2. Pristup na internet;</p> <p>1.6.3. Pristup u bibliotekama i drugim centrima naučnog informisanja;</p> <p>1.6.4. Posedovanje baza podataka</p>

<p>dhëna të ndryshme, për klientë dhe për të gjithë të interesuarit për punën e institucionit shkencor.</p>	<p>different data, for clients and for all interested in the scientific institution's work.</p>	<p>za različite podatke, za klijente i za sve zainteresovane za rad naučne institucije.</p>
<p>Neni 7 Menaxhimi i burimeve njerëzore</p> <p>1. Menaxhimi i burimeve njerëzore është parakusht thelbësor i menaxhimit të suksesshëm të institucioneve kërkimore. Elementet më të rëndësishme të vlerësimit të menaxhimit të suksesshëm të burimeve njerëzore në institucion kërkimor janë planet e qarta për zhvillimin e personelit shkencor dhe zhvillimit të karrierës së tyre kërkimore, profili i moshës dhe baraspesha gjinore e personelit kërkimor, si dhe struktura e lakueshme (fleksibël) organizative e vet institucionit kërkimor.</p>	<p>Article 7 Management of human resources</p> <p>1. Management of human resources is essential precondition of successful management of the research institutions. The most important evaluation elements of human resources successful management in the research institution are clear plans for scientific personnel development and development in their research career, age profile and gender equivalence of the research personnel, and flexible organizational structure of research institution itself.</p>	<p>Član 7 Upravljanje ljudskim resursima</p> <p>1. Upravljanje ljudskim resursima je suštinski preduslov za uspešno upravljanje istraživačkim institucijama. Najvažniji elementi uspešne procene upravljanja ljudskim resursima u istraživačkoj instituciji su jasni planovi za razvoj naučnog osoblja i razvoj njihove istraživačke karijere, rodnog profila i rodne ravnopravnosti istraživačkog osoblja kao i fleksibilna (fleksibilnih) organizaciona struktura same istraživačke institucije.</p>
<p>1.1. Zhvillimi i personelit - Për zhvillimin e vazhdueshëm profesional, institucioni duhet të sigurojë një baraspeshë në mes të zhvillimit profesional të dëshiruar nga individit dhe zhvillimit të nevojshëm për ngritjen e kapacitetit kërkimor të institucionit. Këto dy aspekte duhet të jenë të lidhura ngushtë gjatë planifikimit të karrierës brenda organizatës. KSSH duhet të vlerësojë nëse institucioni kërkimor ka organizuar përpjekjet për trajnimin dhe</p>	<p>1.1. Personnel development – for continuous professional development, institution should ensure a balance between the desired professional development by the individual and the development needed to increase the research capacity of the institution. These two aspects should be closely related during planning the career within the organization. KSSH should assess whether the institution has organized research efforts for staff</p>	<p>1.1. Razvoj kadrova - Za kontinuirani profesionalni razvoj, institucija mora osigurati ravnotežu između profesionalnog razvoja koji želi pojedinac i razvoja potrebnog za povećanje istraživačkog kapaciteta institucije. Ova dva aspekta treba da budu usko povezana sa planiranjem karijere unutar organizacije. NSN treba da proceni da li je istraživačka institucija organizovala napore da obuče i razvija osoblje u istraživačkoj</p>

zhvillimin e personelit brenda institucionit kërkimor.	training and development within the research institution.	instituciji.
<p>1.2. Treguesit:</p> <p>1.2.1. Vlerësimi i nevojave për trajnim;</p> <p>1.2.2. Zbatimi i programeve të trajnimit;</p> <p>1.2.3. Vlerësimi i programeve të zbatuara të trajnimit.</p> <p>1.3. Planet për zhvillimin e personelit:</p> <p>1.3.1. Institucioni duhet të ketë planet e zhvillimi të personelit të cilat duhet të bazohen në nevojat për burime njerëzore në harmoni me nevojat e zhvillimit të kompetencës kërkimore dhe përgjegjësisë të institucionit kërkimor për ngritjen e cilësisë së kërkimeve në fusha të caktuara.</p> <p>1.3.2. Planifikimi i personelit dhe sigurimi i ekipeve kompetente kërkimore duhet të jetë në qendër të kujdesit të drejtuesve më të lartë të institucionit kërkimor.</p>	<p>1.2. Indicators:</p> <p>1.2.1. Evaluation of needs for training</p> <p>1.2.2. Implementation of training programs;</p> <p>1.2.3. Evaluation of implemented training programs.</p> <p>1.3. Personnel development plans:</p> <p>1.3.1. The institution must have development personnel plans which must be based in needs for human resources in harmony with development needs of research competences and responsibilities of the research institution for quality increase of researches in certain areas.</p> <p>1.3.2. Personnel planning and provision of research competent teams should be at the centre of the senior management's care of the research institution.</p>	<p>1.2. Indikatori:</p> <p>1.2.1. Procena potreba za obukom;</p> <p>1.2.2. Primena programa obuke;</p> <p>1.2.3. Evaluacija provedenih programa obuke.</p> <p>1.3. Planovi za razvoj osoblja:</p> <p>1.3.1. Institucija treba da ima planove razvoja kadrova koji bi trebali biti zasnovani na potrebama ljudskih resursa u skladu sa nadležnostima istraživačkog razvoja i odgovornošću istraživačke institucije za podizanju kvaliteta istraživanja u određenim oblastima.</p> <p>1.3.2. Planiranje kadrova i obezbeđivanje kompetentnih istraživačkih timova trebalo bi da budu u centru brige najvišeg rukovodstva istraživačke</p>

<p>1.3.3. Vlerësimi duhet siguruar nëse drejtuesit e lartë të institucionit kërkimor kanë marrë mbi vete përgjegjësinë e planifikimit të burimeve njerëzore. Në veçanti duhet të vlerësohet si harmonizohet zhvillimi i vazhdueshëm i strukturës së mjeshtrive kërkimore në institucionin kërkimor me çaqet strategjike të zhvillimit të tij.</p> <p>1.4. Treguesit:</p> <p>1.4.1. Planet për zhvillim në karrierë;</p> <p>1.4.2. Qasje në grante për zhvillimin e personelit;</p> <p>1.4.3. Dhënia e përgjegjësisë menaxhuese hulumtuesve të rinj;</p> <p>Neni 8 Ekipet inovative dhe kreative</p> <p>1. Institucioni kërkimor-shkencor duhet të krijojë mekanizma që mundësojnë krijimin e ekipeve inovative dhe kreative për</p>	<p>1.3.3. The evaluation should ascertain whether senior managers of research institutions have taken upon themselves the responsibility of human resource planning. In particular, it is necessary to evaluate how the continuous development of the research skills structure at the research institution is harmonized with the strategic goals of its development.</p> <p>1.4. Indicators:</p> <p>1.4.1. Plans for career development;</p> <p>1.4.2. Access to grants for personnel development;</p> <p>1.4.3. Giving managing responsibilities to young researchers;</p> <p>Article 8 Innovative and creative teams</p> <p>1. The scientific-research institute should create mechanisms that enable the creation of innovative and creative teams for the</p>	<p>institucije.</p> <p>1.3.3. Evaluacija treba osigurati ako su viši rukovodioci istraživačke institucije preuzeli odgovornost za planiranje ljudskih resursa. Konkretno treba proceniti kontinuirani razvoj strukture istraživačkih veština u istraživačkoj instituciji sa strateškim ciljevima njegovog razvoja.</p> <p>1.4. Indikatori:</p> <p>1.4.1. Planovi za razvoj u karijeri</p> <p>1.4.2. Pristup u grantovima za razvoj osoblja;</p> <p>1.4.3. Davanje odgovornosti upravljanja mladim istraživačima;</p> <p>Član 8 Inovativni i kreativni timovi</p> <p>1. Istraživačka institucija treba da stvori mehanizme koji omogućavaju stvaranje inovativnih i kreativnih timova za stvaranje</p>
--	--	--

<p>krijimin dhe përhapjen e njohurive që forcojnë konkurrueshmërinë e institucionit kërkimor. Efektet e këtyre ekipeve shihen nga numri i projekteve të mëdha kërkimore, risive të rëndësishme dhe me ndikim, citimet në publikimet shkencore, ndihmesën e studimit të doktorantëve. Këta matës duhet të shërbejnë si kritere për vlerësimin e punës së ekipeve inovative dhe kreative në institucionet kërkimore.</p>	<p>creation and dissemination of knowledge that strengthen the competitiveness of the research institution. The effects of these teams are seen by the number of major research projects, important and influential innovations, citations in scientific publications, PhD's study assistance. These measures should serve as criteria for evaluating the work of innovative and creative teams in research institutions.</p>	<p>i shirje znanja koje jačaju konkurentnost istraživačke institucije. Efekti ovih timova se ogledaju u broju velikih istraživačkih projekata, važnim i uticajnim inovacijama, citatima u naučnim publikacijama i pomoću doktorskih studija. Ovo brojilo treba da služi kao kriterijum za procenu rada inovativnih i kreativnih timova u istraživačkim institucijama.</p>
<p>2. Projektet – Në institucionet kërkimore bashkëkohore, zakonisht, vepimtaria kërkimore ndahet në projektet kërkimore. Projektet janë të rëndësishme, jo vetëm për financim dhe prestigj të institucionit kërkimor, por ato gjithashtu sigurojnë se institucioni kërkimor ka gjasa të mira të përdorimit të njohurive të veta në një kontekst ndërkombëtar.</p>	<p>2. Projects – in contemporary research institutions, usually research activity is shared in research projects. Projects are important not only for funding and prestige of the research institution, but they also ensure that the research institution is likely to benefit from using its knowledge in an international context;</p>	<p>2. Projekti - U savremenim istraživačkim institucijama istraživačka delatnost se obično deli na istraživačke projekte. Projekti su važni ne samo za finansiranje i prestiž istraživačke institucije, već takođe obezbeđuju da će istraživačka institucija verovatno imati koristi od korišćenja svog znanja u međunarodnom kontekstu;</p>
<p>3. Gjatë vlerësimit, përqendrimi duhet të jetë në projektet që zhvillohen nga institucioni kërkimor ose në bashkëpunim me institucionet tjera gjatë tri vjetëve të fundit ku pjesëmarrja e institucionit kërkimor është të paktën 20,000 euro, ose në barasvlerë një hulumtues në vit.</p>	<p>3. During evaluation, the focus should be on the projects developed by the research institution or in cooperation with other institutions over the past three years where the participation of the research institution is at least 20,000 euros or equivalent to a yearly researcher:</p>	<p>3. Prilikom procene, fokus bi trebao biti na projektima koji sprovođi istraživačka institucija ili u saradnji sa drugim institucijama u posljednje tri godine gdje je učešće istraživačke institucije najmanje 20.000 evra ili ekvivalent jednom istraživača godišnje.</p>
<p>4. Treguesit:</p> <p>4.1. Projektet kërkimore që koordinon</p>	<p>4. Indicators:</p> <p>4.1. Research projects that are</p>	<p>4. Indikatori:</p> <p>4.1. Istraživački projekti koje koordinira</p>

<p>institucionit dhe vlera financiare e tyre;</p> <p>4.2. Projektet ku institucionit merr pjesë si partner dhe vlera financiare e tyre;</p> <p>4.3. Projektet në rrafshin kombëtar dhe vlera financiare e tyre;</p> <p>4.4. Projektet ndërkombëtare dhe vlera financiare e tyre.</p> <p>5. Inovacionet (risitë) – Institucionit duhet të demonstrojë se ka krijuar dije dhe njohuri të reja. Duhet të demonstrojë sa ka krijuar inovacione (nëse është në domenin e saj të veprimtarisë). Numri dhe cilësia e inovacioneve janë matës i besueshëm i suksesit të veprimtarisë së institucionit kërkimor.</p> <p>6. Gjatë vlerësimit të institucionit kërkimor, së pari duhen këto të dhëna: numrin e inovacioneve të rëndësishme në të cilat ka kontribuar institucionit kërkimor në pesë vitet e kaluara. Nëse nuk ka pasur ndonjë inovacion, atëherë duhet shikuar mundësia, nëse mund të priten ndryshime në tri vitet e ardhshme. Nëse mundësitë inovative mungojnë, atëherë duhet vlerësuar kapacitetin e institucionit kërkimor për të</p>	<p>coordinated by the institution and their financial value;</p> <p>4.2. Projects where institution takes part as partner and their financial value;</p> <p>4.3. Projects in the national level and their financial value;</p> <p>4.4. International projects and their financial value;</p> <p>5. Innovations – the institution must demonstrate that has created new knowledge. Should demonstrate that has created innovations (if it is in its domain of activity). The number and quality of innovations is a reliable gauge of the research institution's activity success.</p> <p>6. During evaluation of the research institution, first of all are needed these data: number of important innovations where the research institution has contributed in the last five years. If there was no innovation, then the possibility should be looked at, if changes can be expected in the next three years. If innovative possibilities are lacking, then the capacity of the research institution must be assessed, to change its priorities in</p>	<p>institucija i njihova finansijska vrednost;</p> <p>4.2. Projekti u kojima institucija učestvuje kao partner i njihova finansijska vrednost;</p> <p>4.3. Projekti na nacionalnom nivou i njihova finansijska vrednost;</p> <p>4.4. Međunarodni projekti i njihova finansijska vrednost.</p> <p>5. Inovacije (novosti) - Institucija mora pokazati da je stvorila nova znanja i znanje. Ona mora demonstrirati koliko je inovacija stvorena (ako je u domenu aktivnosti). Broj i kvalitet inovacija su pouzdana mera uspeha aktivnosti istraživačke institucije.</p> <p>6. Tokom procene istraživačke institucije, prvo su potrebne sledeće informacije: broj važnih inovacija koje je istraživačka institucija doprinela u proteklih pet godina. Ako nije postojala nikakva inovacija, tada bi trebalo proceniti mogućnost da li bi mogli sačekati promene u naredne tri godine. Ako nedostaju inovativne mogućnosti, kapacitet istraživačke institucije da promeni svoje prioritete treba</p>
---	--	--

<p>ndryshuar prioritetet e veta në mënyrë që të krijohet mjedisi i favorshëm për inovacione.</p> <p>7. Numri i patentave përdoret si një tregues me rëndësi i qasjes inovative dhe efekteve të punës së institucioneve kërkimore-shkencore. Patenti paraqet pronësinë ligjore mbi risinë, inovacionin dhe njihet nga zyrtar kombëtarë të patentimit.</p> <p>8. Treguesit:</p> <p>8.1. Inovacionet në pesë vitet e fundit;</p> <p>8.2. Numri i patentave të regjistruara në pesë vitet e fundit;</p> <p>8.3. Planet për krijimin e inovacioneve.</p>	<p>order to create a favourable environment for innovation.</p> <p>7. Number of patents is used as an important indicator of the innovative and approach and effects of the scientific-research institutions work. The patent presents legal ownership on innovation, and is known from national patenting offices.</p> <p>8. Indicators:</p> <p>8.1. Innovations in the last five years;</p> <p>8.2. Number of registered patents in the last five years;</p> <p>8.3. Plans for creation of innovations.</p>	<p>procenti kako bi se stvorilo povoljno okruženje za inovacije.</p> <p>7. Broj patenata se koristi kao važan indikator inovativnog pristupa i efekata rada istraživačkih institucija. Patent predstavlja pravno vlasništvo nad inovaciju i inovacija se priznaje od strane nacionalnih patentnih ureda.</p> <p>8. Indikatori:</p> <p>8.1. Inovacije pet poslednjih godina;</p> <p>8.2. Broj patenta registrovani tokom pet poslednjih godina;</p> <p>8.3. Planovi za stvaranje inovacija.</p>
<p>9. Publikimet ndërkombëtare dhe vendore – IKSH duhet të paraqesë fakte me anë të metodave bibliometrike lidhur me numrin e publikimeve shkencore ndërkombëtare të arritura nga stafi i IKSH.</p> <p>9.1. IKSH me anë Bibliometrikës do të mundësojë informata të përshtatshme online për numrin e publikimeve dhe citimeve dhe ato mund të gjenden lehtë me motorët kërkues në internet si për shembull scholar.google.com. Të dhënat për publikimet e një institucioni</p>	<p>9. International and local publications – SRI must presents facts through the bibliometrical methods regarding the number of international scientific publications achieved from the SRI staff.</p> <p>9.1. SRI through Bibliometrics will enable appropriate online informations for the number of publications and quotations and they can be easily found with research engine in the internet such as: scholar.google.com. Data on a research institution's publications show</p>	<p>9. Međunarodne i lokalne publikacije - NII treba da prezentira činjenice bibliometrijskim metodama u vezi sa brojem međunarodnih naučnih publikacija koje je postigao osoblje NII-a.</p> <p>9.1. NII preko Bibliometrije će obezbediti odgovarajuće onlajn informacije o broju publikacija i citata, a oni se lako mogu pronaći na pretraživačima na Internetu, kao što je scholar.google.com. Podaci o publikacijama istraživačke institucije</p>

<p>kërkimor tregojnë karakteristikat e njohurive të krijuara dhe aftësinë e shpërndarjes.</p> <p>9.2. IKSH do të paraqesë dëshmi në lidhje me grupimin e publikimeve dhe citateve për secilën njësi të institucionit kërkimor, duke grupuar referimet e citimet e personelit që i përket atij të IKSH, në mënyrë që të krijohet mundësia për të krahasuar jo vetëm secilin institucion kërkimor kundër simotrave të veta, por edhe secilën njësi kërkimore karshi njërive të njëjta apo të ngjashme kërkimore në institucione tjera.</p>	<p>the characteristics of knowledge generated and distribution capability.</p> <p>9.2. SRI will present evidences regarding the grouping of publications and quotations for each research institution's unit, by grouping referrals and citations of the personnel that belongs to that SRI, in order to create the opportunity to compare not only each research institution against to their similar institutions, but also each research unit towards the same or similar units in other research institutions.</p>	<p>pokazuju karakteristike stečenog znanja i sposobnosti distribucije.</p> <p>9.2. NII će predstaviti dokaze u vezi sa grupisanjem publikacija i citata za svaku jedinicu istraživačke institucije grupisanjem referata i osoblja koje pripadaju tom NII kako bi se stvorila prilika da se uporede ne samo svaka istraživačka institucija protiv svoje srodne, ali i svaka istraživačka jedinica u odnosu na iste ili slične istraživačke jedinice u drugim institucijama.</p>
<p>Neni 9 Mobiliteti i hulumtuesve</p> <p>1. Mobiliteti i hulumtuesve - lëvizshmëria e tyre nga jashtë në institucionin kërkimor dhe nga brenda në institucionet kërkimore vendore apo ndërkombëtare- është faktor shumë i rëndësishëm që mund të ndikojë në të gjitha proceset e krijimit dhe shpërndarjes së dijes.</p> <p>2. Një nga aspektet kryesore të një institucioni kërkimor është aftësia e tij për të ushtruar ndikim ndërkombëtar shkencor-teknologjik kërkimor nga hulumtuesit</p>	<p>Article 9 Mobility of researchers</p> <p>1. Mobility of researchers – their mobility outside the research institution and within the local or international research institutions – is an important factor which can affect all processes of knowledge creation and dissemination.</p> <p>2. One of the main aspects of a research institution is its ability to exercise international scientific-technological research influence from researchers sent</p>	<p>Član 9 Mobilnost istraživača</p> <p>1. Mobilnost istraživača - njihova mobilnost iz inostranstva u istraživačku instituciju i unutar lokalnih ili međunarodnih istraživačkih institucija - je veoma važan faktor koji može uticati na sve procese stvaranja znanja i širenja.</p> <p>2. Jedan od glavnih aspekata istraživačke institucije je njegova sposobnost da vrši međunarodna naučno-tehnološka istraživanja od istraživača poslatih u</p>

<p>dërguar jashtë vendit për të bërë detyra substanciale kërkimore dhe për të tërhequr njohuri relevante hulumtuese nga jashtë. Në përgjithësi, një hulumtuesi duhet t'i jepet mundësia për të punuar jashtë vendit çdo 3-5 vjet, dhe institucioni kërkimor duhet të jetë në gjendje të krijojë gatishmërinë për të prituri me institucionet e huaja. Burimet dhe prijia e hulumtuesve ndërkombëtarë japin indikacione të fuqishme për kapacitetet dhe reputacionin e institucionit kërkimor.</p>	<p>abroad, in order to carry out substantial research tasks and attract relevant research knowledge from abroad. In general, to one researcher is given the opportunity to work abroad every 3-5 years and the research institution should be able to create readiness to host with the foreign institutions. Sources and expectations of international researchers provide strong indications on the capacity and reputation of the research institution.</p>	<p>inostranstvo radi obavljanja značajnih istraživačkih zadataka i privlačenja relevantnih istraživačkih znanja iz inostranstva. Generalno, istraživaču bi trebalo dati priliku da radi u inostranstvu svake 3-5 godina, a istraživačka ustanova treba da bude u stanju da stvori spremnost da bude domaćin stranim institucijama. Resursi i očekivanja međunarodnih istraživača pružaju jake indikacije za kapacitet i reputaciju istraživačke institucije.</p>
<p>3. Vlerësimi i mobilitetit të hulumtuesve mund të mbështetet në numrin e përgjithshëm të hulumtuesve të huaj që ka pritur institucioni për më shumë se 1,5 muaj në 3 vitet e fundit dhe numri i përgjithshëm i hulumtuesve të institucionit kërkimor të dërguar jashtë vendit për më shumë se 1,5 muaj në 3 vitet e fundit.</p>	<p>3. Researchers' mobility evaluation can support the overall number of foreign researchers that institution has hosted for more than 1,5 months in the past 3 years and the overall number of researchers of the scientific institution that are sent abroad for more than 1,5 months in the past 3 years.</p>	<p>3. Procena mobilnosti istraživača može se zasnivati na ukupnom broju inostranih istraživača koji su u posljednje 3 godine čekao instituciju više od 1,5 mjeseca, a ukupan broj istraživačkih instituta poslatih u inostranstvo za većinu više od 1,5 meseca u posljednje 3 godine.</p>
<p>3.1. Treguesit:</p> <p>3.1.1. Mobilitetet jashtë vendit në tri vitet e fundit;</p> <p>3.1.2. Marrëveshjet me institucione të tjera për shkëmbimin e personelit.</p>	<p>3.1. Indicators:</p> <p>3.1.1. Mobilities abroad in the past three years;</p> <p>3.1.2. Agreements with other institutions for personnel exchange.</p>	<p>3.1. Indikatori:</p> <p>3.1.1. Mobilnost u inostranstvu u posljednje tri godine</p> <p>3.1.2. Sporazumi sa ostalim institucijama za razmenu osoblja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10 Lidhja me shfrytëzuesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Connection with users</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Veza sa korisnicima</p>
<p>1. Institucioni duhet të dëshmojë, se kërkimin shkencor që e zhvillon mbështetet në nevojat e shoqërisë dhe kërkesat e tregut, ndërkaj rezultatet e tyre vihen në zbatim dhe janë relevante për shfrytëzuesit.</p> <p>2. Institucionet kërkimore nëse përveç kërkimit akademik, përfshihen edhe në hulumtime të aplikuara, duke i vënë rezultatet e kërkimit në dispozicion të klientëve të tyre, duhet të paraqesin dëshmi të qarta.</p> <p>3. Pjesëmarrja në konsulenca ose kryerja e hulumtimeve të porositura janë veprime që nxisin veprimtarinë kërkimore dhe bëjnë që ajo t'i kontribuojë zhvillimit shoqëror dhe ekonomik të vendit, prandaj IKSH duhet të ofrojë dëshmi dhe plane në lidhje me këtë aktivitet.</p> <p>4. Treguesit:</p> <p>4.1. Pjesëmarrja e institucionit apo hulumtuesve në kërkime të aplikuara;</p> <p>4.2. Lidhjet me industrinë dhe natyra e bashkëpunimit;</p>	<p>1. The institution should prove that developed scientific research, is supported in society needs and market demands, while their results are implemented and are relevant to the users.</p> <p>2. Research institution if besides academic research, are also included in applied researches, by making available research results must provide clear evidence, by putting research results at their clients' disposal.</p> <p>3. Participation in consultations or conducting commissioned research are actions that promote research activity and make it contribute to the social and economic development of the country, therefore SRI must provide evidences and plans regarding to this activity.</p> <p>4. Indicators:</p> <p>4.1. Partication of the institution in applied researches;</p> <p>4.2. Connections to industry and nature of cooperation;</p>	<p>1. Institucija mora pokazati da se naučno istraživanje koje razvija zasniava na potrebama društva i zahteva tržišta, dok se njihovi rezultati implementiraju i relevantni su za korisnike.</p> <p>2. Istraživačke institucije, osim akademskih istraživanja, takođe su uključene u primenjena istraživanja, čineći rezultate istraživanja dostupnim svojim klijentima, treba da daju jasne dokaze.</p> <p>3. Učešće u konsultacijama ili puštanje u rad istraživačkih aktivnosti su akcije koje promovišu istraživačku aktivnost i doprinose socijalnom i ekonomskom razvoju zemlje, stoga bi NII trebala pružiti dokaze i planove vezane za ovu aktivnost.</p> <p>4. Indikatori:</p> <p>4.1. Učešće institucije ili istraživača primenjenim istraživanjima;</p> <p>4.2. Veze sa privredom i priroda saradnje;</p>

<p>4.3. Reagimi ndaj kërkesave të tregut;</p> <p>4.4. Ofrimi i shërbimeve të konsulencës;</p> <p>4.5. Ndikimi i hulumtimeve në politikëbërje.</p>	<p>4.3. Reaction to market demands;</p> <p>4.4. Providing consulting services;</p> <p>4.5. The impact of research in policy making.</p>	<p>4.3. Reakcija na zahteve tržišta;</p> <p>4.4. Pružanje konsultantskih usluga;</p> <p>4.5. Uticaj istraživanja u kreiranju politike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Siguria financiare</p> <p>1. Siguria financiare e institucionit ka ndikim thelbësor në zhvillimin e veprimtarisë së tij. Në këtë rast Institucionet Kërkimore Shkencore (IKSH) duhet të pasqyrojnë këtë gjendje dhe alternativat për të hyra financiare gjatë procesit të vlerësimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Financial security</p> <p>1. The institution's financial security has essential impact in development of its activity. In this case Scientific Research Institutions (SRJ) should reflect this condition and alternatives for financial revenues during the evaluation process.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Finansijska sigurnost</p> <p>1. Finansijska sigurnost institucije ima temeljan uticaj na razvoj svoje aktivnosti. U ovom slučaju, naučno-istraživačke institucije (NII) treba da odražavaju ovo stanje i alternative za finansijskim prihodima tokom procesa procene.</p>
<p>2. Treguesit:</p> <p>2.1. Nivelet dhe llojet e financimit në tri vitet e kaluara;</p> <p>2.2. Planet për financim në tri vitet e ardhshme;</p> <p>2.3. Mundësitë për sigurim të të hyrave komerciale.</p>	<p>2. Indicators:</p> <p>2.1. Levels and types of funding in the past three years;</p> <p>2.2. Plans for funding in the past three years;</p> <p>2.3. Opportunities for commercial revenues insurance.</p>	<p>2. Indikatori:</p> <p>2.1. Nivoe i vrste finansiranja u tri poslednje godine;</p> <p>2.2. Planove za finansiranje za tri naredne godine;</p> <p>2.3. Mogućnosti za osiguranje komercijalnih prihoda.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p style="text-align: center;">Vlerësimi dhe Metodologjia e Vlerësimit të Institucionit Kërkimor-Shkencor</p>	<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p style="text-align: center;">Evaluation and Method of Scientific-Research Institution Evaluation</p>	<p style="text-align: center;">Član 12</p> <p style="text-align: center;">Evaluacija i metodologjia evaluacije istraživačke i naučne institucije</p>
<p>1. Vlerësimin për regjistrimin, licencimin, apo rilicencimin e një institucioni kërkimor-shkencor e bën Këshilli Kombëtar i Shkencës (më tutje KKSH) apo një komision ad-hoc me numër të mjaftueshëm anëtarësh nga ekspertë eminentë vendorë dhe ndërkombëtarë të fushave shkencore, i formuar nga Ministri.</p> <p>2. Vlerësimi i institucioneve kërkimore-shkencore që kanë aplikuar për regjistrim apo licencim dhe institucioneve ekzistuese organizohet në 11 hapa:</p> <p>2.1. Ministri apo KKSH në bazë të kërkesës së institucioneve të reja kërkimore-shkencore apo në mënyrë të pavarur (për institucionet ekzistuese), për çdo pesë vjet (për institucionet ekzistuese), merr vendim për vlerësimin e institucionit kërkimor-shkencor të caktuar;</p> <p>2.2. Caktohet komisioni vlerësues i përbërë nga të paktën 2 deri 4 anëtarë të KKSH apo komisioni ad-hoc (duke përfshirë 2 ekspertë të lëmisë nga radha</p>	<p>1. Evaluation for registration, licensing or re-licensing of a scientific-research institution is done by National Science Council (further NSC) or a ad-hoc commission with sufficient number of members from eminent local and international experts of scientific fields, formed by the Minister.</p> <p>2. The evaluation of research institutions that have applied for registration or licensing and of existing institutions is organized in 11 steps:</p> <p>2.1. The Minister or NSC based on the request of the new scientific-research institutions or independently (for existing institutions), every five years (for existing institutions), takes decision for evaluation of certain scientific-research institution;</p> <p>2.2. Is appointed the evaluation commission composed of at least 2 to 4 members of NSC or ad-hoc commission (including 2 subject experts from ranks</p>	<p>1. Evaluaciju registracije, licenciranja ili ponovnog licenciranja naučno-istraživačke institucije vrši Nacionalni savet za nauku (u daljem tekstu: NSN) ili ad-hoc komisija sa dovoljnim brojem članova domaćih i međunarodnih stručnjaka iz naučne oblasti koje je stvorio Ministar.</p> <p>2. Evaluacija naučnoistraživačkih institucija koja su podnela zahtev za registraciju ili licenciranje i postojeće institucije se organizuje u 11 koraka:</p> <p>2.1. Ministar ili NSN, na osnovu zahteva novih naučno-istraživačkih institucija ili na nezavisan način (za postojeće institucije), za svakih pet godina (za postojeće ustanove) donosi odluku za ocenu institucije za određeni naučnoistraživački rad.</p> <p>2.2. Određuje se komisija za evaluaciju sastavljena od najmanje 2 do 4 člana NSN-a ili ad-hoc komisije (uključujući 2 stručnjaka iz oblasti članova NSN-a ili</p>

<p>e anëtarëve të KKSH apo komisioni i rastit (ad-hoc), si dhe obligativisht 1 deri 2 ekspertë të huaj, të mirënjohur në fushën e vlerësimit të jashtëm të institucioneve shkencore me qëllim që në këtë mënyrë mund të sigurohet një vlerësim cilësor sipas standardeve ndërkombëtare, transparent, i paanshëm dhe i qëndrueshëm;</p>	<p>of NSC members or the case commission (ad-hoc), and obligatory 1 up to 2 foreign experts, well-known in the field of external evaluation of scientific institutions, in order to ensure a quality assessment according to international standards, which is also transparent, impartial and sustainable.</p>	<p>ad-hoc komisije), kao i od 1 do 2 stručnjaka stranci, poznati u oblasti eksterne evaluacije naučnih institucija, kako bi se osigurala kvalitetna procena prema međunarodnim standardima, transparentna, nepristrasna i održiva.</p>
<p>2.3. Angazhimi i ekspertëve do të jetë i mundshëm vetëm nëse Qeveria siguron një buxhet për mbulimin e shpenzimeve dhe kompensimin e punës së tyre;</p>	<p>2.3. The experts engagement will only be possible if the government provides a budget for covering the costs and compensating their work;</p>	<p>2.3. Stručno angazovanje će biti moguće samo ako Vlada obezbedi budžet za pokrivanje troškova i nadoknađuje njihov rad.</p>
<p>2.4. Kryetari i Komisionit për vlerësim, i caktuar nga Ministri apo KKSH, takon menaxhmentin e institucionit kërkimor-shkencor, i cili i nënshtrohet procesit të vlerësimit, për ta njoftuar mbi qëllimin dhe rëndësinë e vlerësimit, si dhe për të rënë dakord rreth dinamikës së procesit të vlerësimit;</p>	<p>2.4. The chairman of commission for evaluation, appointed by the Minister or NSC, meets the management of the scientific-research institution, which is subject to the evaluation process, to notify the purpose and importance of the evaluation, and to agree on the evaluation process dynamics;</p>	<p>2.4. Predsednik komisije za procenu, imenovan od strane ministra ili NSN, pripada rukovodstvu Istraživačke institucije, koji je predmet procesa evaluacije, da se obavesti svrha i važnost evaluacije i da se dogovore o dinamici procesa evaluacije.</p>
<p>2.5. Vendimi për realizimin e vlerësimit hartohet në formë të shkruar dhe përmban në vete kalendarin e vlerësimit si dhe çështjet për të cilat nevojiten informacione nga institucioni i cili vlerësohet, të cilat duhet cekur në raportin e tyre të vetëvlerësimit. Ky vendim i dërgohet institucionit</p>	<p>2.5. The decision for conducting the evaluatio is compiled in written form and contains in itself the evaluation calendar as well as the issues for which the information is needed from the institution being evaluated, which should be mentioned in their self-evaluation report. This decision is sent</p>	<p>2.5. Odluka o izvršenju procene sastavlja se u pismenoj formi i sadrži kalendar evaluacije, kao i pitanja za koje su potrebne informacije od institucije koja se ocenjuje, što treba pomenuti u svom izveštaju o samovrednovanju. Ova odluka se šalje istraživačkoj instituciji, koji je predmet</p>

<p>kërkimor-shkencor, i cili i nënshtrohet procesit të vlerësimit;</p> <p>2.6. Institucioni harton raportin e vetëvlerësimit, duke ofruar të dhënat që kërkohen për vlerësim. Për këtë qëllim iu caktohet një periudhë kohore prej dy muajsh;</p> <p>2.7. Komisioni analizon raportin e vetëvlerësimit dhe bën planin për vizitë 2 deri 3 ditore në institucion. Gjatë kësaj vizite do të zhvillohen biseda me punonjësit shkencorë dhe administrativë të institucionit kërkimor-shkencor si dhe me shfrytëzuesit eventuale të shërbimeve të tij, për të mësuar më shumë rreth punës që bëhet në këtë institucion. Do të observohen hapësirat e punës, kushtet e punës duke përfshirë mjetet e nevojshme të punës, instrumentet, metodologjitë e aplikuarat, si dhe plotësimi i kriterëve të tjera të përcaktuara me këtë dokument. Po ashtu, do të kërkohen prova për të dhënat që ka ofruar institucioni në raportin e vetëvlerësimit;</p> <p>2.8. Komisioni për vlerësimin e institucioneve shkencore harton draftraportin e vlerësimit duke ndjekur</p>	<p>to the scientific-research institution, which is subject of the evaluation process;</p> <p>2.6. The institution compiles the self-evaluation report, by providing data that are required for evaluation. For this purpose is given a two months time period;</p> <p>2.7. The commission analyses the self-evaluation report and makes the plan for a 2-3 day visit to the institution. During this visit, discussions will be held with scientific and administrative staff of the scientific-research institution and with eventual users of its services, to learn more about the work done in this institution. The working space, working conditions will be observed, including the necessary work tools, instruments, applied methodologies and fulfilment of other criteria set with this document. Also, evidence will be required for the information provided by the institution in the self-assessment report;</p> <p>2.8. The Scientific Institutions Assessment Commission prepares the draft assessment report following the</p>	<p>procene.</p> <p>2.6. Institucija izrađuje izvještaj o samoevaluaciji, pružajući informacije potrebne za ocenjivanje. U tu svrhu postavljen je period od dva meseca.</p> <p>2.7. Komisija analizira izvještaj o samooocenjivanju i obide instituciju od 2 do 3 dana. Tokom ove posete održaće se diskusije sa naučnim i administrativnim osobljem istraživačke institucije, kao i sa potencijalnim korisnicima svojih usluga, da saznaju više o radu u ovoj instituciji. Biće pregledani radni prostor, radni uslovi, uključujući neophodne alate, instrumente, primenjene metodologije, kao i ispunjavanje drugih kriterijuma koji su navedeni u ovom dokumentu, biće neophodni dokazi za podatke koje pruža Institucija u izvještaju o samovrednovanju.</p> <p>2.8. Komisija za naučno vrednovanje institucija izrađuje nacrt izvještaja o proceni sledeći format koji je naveden u</p>
---	---	---

<p>formatin e përcaktuar në shtojcë;</p> <p>2.9. Anëtarët e Komisionit do t'i raportojnë kryetarit në mënyrë individuale dhe të pavarur, e pastaj së bashku do të diskutojnë mbi gjendjen e institucionit që vlerësohet. Komisioni do të ketë për bazë standardet ndërkombëtare të punës në këto institucione shkencore;</p> <p>2.10. Draftraporti me shkrim i dërgohet institucionit kërkimor-shkencor për komente dhe nga i njëjti kërkohet në një afat kohor prej 10 ditësh të kthehet përgjigja me shkrim;</p> <p>2.11. Komisioni për vlerësim harton raportin përfundimtar me rekomandime. Këto rekomandime do të jenë në përputhje me standardet e hulumtimit në institucionet gjegjëse në Rajon, Evropë e më gjerë. Rekomandimet do të jenë me qëllim të përsosjes së punës në këto institucione, si dhe nxitjes së investimeve në këto fusha të hulumtimit shkencor, për të qenë të krahasueshëm me qendrat tjera gjegjëse jashtë vendit;</p> <p>2.12. KKSH apo komisioni i formuar nga Ministri, shqyrton raportin e</p>	<p>format specified in the appendix;</p> <p>2.9. The members of the Commission will report to the Mayor individually and independently, and together will discuss the state of the institution being evaluated. The Commission will be based on international labor standards in these scientific institutions;</p> <p>2.10. The draft report in writing is sent to the scientific research institution for comments and the same is required within 10 days to return the written reply;</p> <p>2.11. The evaluation commission compiles the final report with recommendations. These recommendations will be in line with research standards in relevant institutions in the region, Europe and beyond. The recommendations will be aimed at improving the work of these institutions and promotion of investment in these scientific-research areas, in order to be comparable with other relevant centers abroad;</p> <p>2.12. The NSC or the established commission by the Minister reviews the</p>	<p>dodatkü.</p> <p>2.9. Članovi komisije će podnositi izvještaj predsedavajućem pojedinačno i nezavisno, a zatim zajedno će raspravljati i razmatrati stanje institucije koja se ocenjuje. Komisija će imati osnove međunarodnih standarda rada u ovim naučnim institucijama.</p> <p>2.10. Nacrt pismenog izveštaja se šalje naučnoistraživačkoj instituciji za komentare i isto se traži u roku od 10 dana da se pismeni odgovor vrati.</p> <p>2.11. Komisija za evaluaciju sastavlja konačni izvještaj sa preporukama. Ove preporuke će biti u skladu sa standardima istraživanja u relevantnim institucijama u regionu, Evropi i šire. Preporuke će biti usmerene na poboljšanje rada u ovim institucijama i promocija investicija u ove oblasti naučnog istraživanja da bi bila uporediva sa drugim relevantnim centrima u inostranstvu.</p> <p>2.12. NSN ili komisija koja je sastavljena od strane ministra razmatra</p>
---	--	--

<p>komisionit për vlerësim. Kryetari i komisionit për vlerësim raporton për punën e bërë duke informuar anëtarët e KKSH apo të komisionit ad-hoc për procedurën dhe rezultatet punës, si dhe u përgjigjet komenteve eventuale të anëtarëve të KKSH apo komisionit. Në fund KKSH apo komisioni merr vendim rreth aprovimit të tij;</p>	<p>report of the evaluation committee. The Chairman of the Evaluation Commission reports on the work done by informing the members of the NSC or the ad-hoc commission on the procedure and the results of the work, as well as responds to the possible comments of the members of the NSC or the commission. At the end, NSC or the commission decides on its approval.</p>	<p>izveštaj komisije za evaluaciju. Predsedavajući komisije za procenu izveštava o obavljenom radu tako što informiše članove NSN-a ili ad-hoc komisije o postupku i rezultatima rada, kao i o odgovorima na moguće komentare članova NSN-a ili komisije. Na kraju, NSN ili komisija odlučuje o njegovom usvajanju.</p>
<p>2.13. Vendimi i KKSH bashkë me Raportin e Komisionit i dërgohet Ministrisë për procedim të mëtutjeshëm dhe në bazë të tij, ministri do ta sjell vendimin e tij përfundimtar për (ri) regjistrimin apo (ri)licencimin të institucionit kërkimor-shkencor.</p>	<p>2.13. The decision of the NSC together with the Commission Report is sent to the Ministry for further proceeding and based on it the Minister will make its final decision on (re-) registration or (re) licensing of the scientific-research institution.</p>	<p>2.13. Odluka NSN-a zajedno sa izveštajem komisije se šalje Ministarstvu radi daljeg postupka i na osnovu toga, ministar donosi konačnu odluku o (ponovnoj) registraciji ili (ponovnom) licenciranju naučno-istraživačke institucije.</p>
<p>Neni 13 Financimi i vlerësimit</p> <p>1. Shpenzimet e vlerësimit duhet të mbulohen nga vet institucionet që i nënshtrohen këtij procesi, ndërkaq në rastin e institucioneve publike, shpenzimet mbulohen nga Buxheti i Kosovës.</p> <p>2. Anëtarët e KKSH apo të komisionit ad-hoc, e kryejnë detyrën e vlerësuesit në kuadër të obligimeve të rregullta si anëtarë të këtij organi dhe kundrejt pagesës së</p>	<p>Article 13 Funding the Evaluation</p> <p>1. Evaluation costs should be covered by the institutions that are subject to this process, whereas in the case of public institutions, the expenditures are covered by the Kosova Budget.</p> <p>2. Members of the NSC or the ad-hoc commission perform the evaluator's tasks within regular duties as members of this body and against the payment made for this</p>	<p>Član 13 Finansiranje evaluacije</p> <p>1. Troškove evaluacije trebaju biti pokriveno od institucije koja su predmet ovog procesa, dok su u slučaju javnih institucija troškovi se pokrивaju od Budžeta Kosova.</p> <p>2. Članovi NSN-a ili ad-hoc komisije obavljaju dužnosti procenjivača u okviru redovnih dužnosti kao članovi ovog organa i protiv isplaćene za tu svrhu. U</p>

<p>akorduar për këtë qëllim. Ndërkaq, angazhimi i ekspertëve të jashtëm, duhet të kompensohet nga Buxheti i Kosovës përmes kontratave mbi vepër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>Humbja e licencës për punë kërkimore-shkencore dhe heqja nga regjistri i IKSH</p>	<p>purpose. Meanwhile, the engagement of external experts should be compensated by the Kosova Budget through work contracts.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>Loss of license for scientific-research work and removal from the register of NSC</p>	<p>međuvremenu, angažovanje vanjskih stručnjaka treba nadoknaditi iz Budžeta Kosova putem ugovora o radu.</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>Gubitak licencije za naučno- istraživački rad i uklanjanje iz registra NII-a</p>
<p>1. Një institucion i regjistruar dhe i licencuar më parë, në rast të mosvlerësimit pozitiv, e humb të drejtën për ushtrimin e veprimtarisë kërkimore-shkencore.</p>	<p>1. A previously registered and licensed institution, in the case of a non-positive assessment, loses the right to exercise scientific-research activity.</p>	<p>1. Pre registrovana i licencirana institucija, u slučaju ne-pozitivne procene, izgubi pravo na naučno istraživačku delatnost.</p>
<p>2. Çdo institucion që nuk e kalon vlerësimin për dhënien e licencës apo për përtrijen e licencës për punë kërkimore-shkencore, duhet brenda një viti kalendarik të aplikojë përsëri për marrjen e licencës.</p>	<p>2. Any institution that does not pass the evaluation for granting a license or for renewing the license for scientific research must apply again for obtaining a license within one calendar year.</p>	<p>2. Svaka institucija koja ne proglasi procenu za izdavanje dozvole ili izdavanje dozvole za naučno istraživački rad, ponovo se primenjuje u roku od jedne kalendarske godine radi dobijanja dozvole.</p>
<p>3. Institucionet që dështojnë dy herë radhazi për t'u licencuar, e humbin statusin e institucionit kërkimore-shkencor dhe ç'regjistrohen nga regjistri i IKSH-ve të cilin e mban MASHT nëse kanë qenë të regjistruar më herët.</p>	<p>3. Institutions that fail twice in a row to be licensed lose the status of the scientific-research institution and are deregistered from the register of NSC which is kept by MEST if they have been earlier registered.</p>	<p>3. Institucije koja dva puta zaredom prestaju da budu licencirana gube status institucije za naučna istraživanja i uklanjaju se iz registra NII-a koje održava MONT ako su ranije bili registrovani.</p>

SHTOJCA 1

Treguesit për vlerësim

Grupi	Nëngrupi	Treguesit
1. Treguesit e përgjithshëm		<p>1.1. Vizioni i zhvillimit për periudhën e caktuar kohore</p> <p>1.2. Konteksti socio- ekonomik</p> <p>1.3. Qasja në informacione shkencore</p> <p>1.4. Konkurrenca</p> <p>1.5. Sa është i ndikuar institucioni nga procesi i tranzicionit</p> <p>1.6. Cili është bashkëpunimi me institucionet tjera (në vend dhe jashtë) që kanë veprimtari të ngjashme apo që shfrytëzojnë shërbimet (rezultatet), e tij.</p> <p>1.7. Misioni</p> <p>1.8. A ka ndryshuar gjatë periudhave të ndryshme misioni, sa ka arrit t'ju përshtatet rrethanave aktuale socio- ekonomike</p> <p>1.9. Aktivitetet kryesore aktuale</p> <p>1.10. Sa arrinë të shfrytëzohen rezultatet e arritura nga institucioni ne nivel vendi dhe me gjerë</p>
2. Masa kritike	2.1. Huluntuesit	<p>2.11.1. Numri i përgjithshëm i huluntuesve sipas gjinive</p> <p>2.11.2. Numri i huluntuesve me doktoratë ose më shumë</p> <p>2.11.3. Numri i huluntuesve me magjistraturë ose master</p> <p>2.11.4. Numri i huluntuesve të moshës nën 35 vjeç</p> <p>2.11.5. Numri i përgjithshëm i punonjësve në institucion si ekuivalent i orarit të plotë të punës</p> <p>2.11.6. Numri i përgjithshëm i huluntuesve në institucion si ekuivalent i orarit të plotë të punës</p>
	2.2. Infrastruktura fizike	<p>2.2.1. Infrastruktura huluntuese, a mundëson që të jetë konkurrent në raport me institucionet në regjion dhe më gjerë.</p> <p>2.2.2. Mundësitë që infrastruktura huluntuese ofron për bashkëpunim ndërkombëtar</p> <p>2.2.3. Sipërfaqja e objekteve në posedim, cilësia e tyre</p> <p>2.2.4. A ofrojnë kushte të mjaftueshme për punë</p> <p>2.2.5. Laboratorët</p> <p>2.2.6. Bibliotekat</p> <p>2.2.7. Objektet përcjellëse</p> <p>2.2.8. Mjetet e transportit (punës në terren)</p>